

## Personajes históricos y populares en los refranes y expresiones refranísticas ḥassānīes

### Historical and popular characters in Ḥassāni proverbs and idiomatic expressions

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA  
(Universidad Complutense de Madrid)  
aouldmoh@ucm.es  
<https://orcid.org/0000-0003-2429-9054>

**ABSTRACT:** The culture of a given people can be known through proverbs, since many of them were created centuries ago. In some of its various dimensions, the proverbs reflect different past life situations that can be instantaneous of some historical moments; they can be statements that contain advice, judgments, experiences or explanations of certain behaviors. They can also be the confirmation of some facts that allude to the social relations, the norms, the traditions and cultural facts, etc. Thanks to them, the customs and beliefs of the people have been preserved, as well as some aspects of the social life that include the characters of the different classes that are cited to exemplify a noble action or to recriminate intolerable acts. From this perspective, paremiological materials have great ethno-linguistic value insofar as they show the relationship between language and culture. In this article, we analyze the theme of historical and popular characters mentioned in Ḥassāni proverbs and idiomatic expressions in order to contribute to a better understanding of the Ḥassāni dialect and culture.

**KEYWORDS:** Paremiology. Proverb. Dialectology. Arabic language. Ḥassāniyya. Ethnolinguistics. Onomastics

**RESUMEN:** La cultura de un pueblo puede conocerse a través de los refranes, pues muchos de ellos se crearon hace siglos. En algunas de sus diversas dimensiones, los refranes reflejan diferentes situaciones de la vida pasada que pueden ser instantáneas de unos momentos históricos; pueden ser enunciados que contienen consejos, juicios, experiencias o explicaciones de unos comportamientos determinados. Pueden ser asimismo la constatación de unos hechos que aluden a las relaciones sociales, a las normas, a las tradiciones y hechos culturales, etc. Gracias a ellos, se han conservado las costumbres, las creencias de los pueblos así como algunos aspectos de la vida social que incluye los personajes de las diferentes clases que se citan para ejemplificar una acción noble o para recriminar los actos intolerables. Desde esta perspectiva, los materiales paremiológicos tienen un gran valor etnolingüístico en la medida en que muestran la relación existente entre la lengua y la cultura. En este artículo, se analiza el tema de los personajes históricos y populares que se mencionan en los refranes y expresiones refranísticas ḥassānīes con el fin de contribuir a un mejor conocimiento del dialecto y la cultura ḥassāni tradicional.

**PALABRAS-CLAVE:** Paremiología. Refrán. Dialectología. Árabe. Ḥassāniyya. Etnolingüística. Onomástica

## INTRODUCCIÓN

Los refranes de cualquier pueblo conservan unos enunciados generalmente antiguos que permiten conocer los aspectos de la cultura y la sabiduría de dicho pueblo. En este sentido, se establece una relación entre la cultura y la lengua: objeto de la etnolingüística. La sociedad *Biḍān*<sup>1</sup>, o ḥassānī tradicional, al igual que todas las sociedades, tiene sus características específicas que el refranero refleja y conserva, convirtiéndose así en un material de gran valor etnolingüístico que ayuda a conocer mejor a los ḥassānīs, habitantes de *Trāb al-Biḍān*<sup>2</sup>, su cultura y folclore desarrollados a lo largo de muchos siglos. Para tratar el tema, se hace necesaria una breve introducción explicativa sobre los ḥassānīs, o *Biḍān*, su territorio, *Trāb al-Biḍān*, y las principales clases sociales que existían históricamente<sup>3</sup>.

Los ḥassānīs, o *Biḍān* son los habitantes de un gran territorio perteneciente hoy en día a varios países. Este territorio fue ocupado entre los siglos XII y XV por unas tribus árabes llamadas Banū Ḥassān que invadieron gran parte del Magreb, especialmente la zona del Sáhara Occidental y Mauritania. Estos árabes se mezclaron con las tribus bereberes Ṣanhāġa, habitantes autóctonos de esta región del Magreb, y de esta manera se formó una sociedad llamada *muġtama' al-Biḍān* «sociedad de los *Biḍān*» sobre un territorio que llamaron *Trāb al-Biḍān*<sup>4</sup>. Los ḥassānīs, o *Biḍān* han acuñada la palabra *Biḍān* (nombre colectivo) para referirse a sí mismos junto con todas las tribus Ṣanhāġa con las que se mezclaron y formaron la sociedad *Biḍān*.

El término *Biḍān* es sinónimo de *ḥassānī*, es decir aquel que habla el dialecto ḥassāniyya.

El dialecto ḥassāniyya es hablado por todos los habitantes de *Bilad Ṣinqīṭ* (hoy árabes de Mauritania<sup>5</sup>), en el Sáhara Occidental, en el sur de Marruecos desde Wād Nūn, en el sur de Argelia, especialmente la región de Tīndūf, en la provincia maliense de Azawād y parte del territorio del Níger (Wuld Waddādī, 1985: 82).

Además de hablar el dialecto ḥassāniyya<sup>6</sup>, los *Biḍān* tenían tradicionalmente una cultura caracterizada por lo siguiente: (a) un sistema de gobierno basado en el emirato<sup>7</sup>;

<sup>1</sup> *Biḍān* es el etnónimo empleado por los ḥassānīs para identificarse a sí mismos. El rasgo principal de los *Biḍān* se puede resumir en el hecho de ser hablantes del dialecto árabe ḥassāniyya independientemente del país donde se encuentren e independientemente del color de su piel. Para más detalles, v. *infra*.

<sup>2</sup> Para El-Chennafi (1970: 100), «*Trāb al-Biḍān* es el territorio donde “el ḥassāniyya es hablado”».

<sup>3</sup> Hay que aclarar que hablamos aquí de la sociedad tradicional que es aquella que había antes de mediados del siglo pasado.

<sup>4</sup> El territorio *Trāb al-Biḍān* es, hoy en día, un área geográfica supranacional. En este trabajo, nos referimos a este territorio y a los hablantes del ḥassāniyya en los diferentes países donde se encuentran desde un punto de vista puramente dialectológico. De hecho, las investigaciones dialectológicas demuestran que en toda esta área existe una literatura oral heredada y compartida por todos los ḥassānīs.

<sup>5</sup> La palabra Mauritania, que se aplica a una parte de este territorio, fue acuñada por el primer gobernador colonial francés Xavier Coppolani en 1903. Esta parte de *Trāb al-Biḍān* era conocida con el nombre de *Bilād Ṣinqīṭ*.

<sup>6</sup> En este trabajo, utilizamos el sistema de transcripción siguiente: Fonemas vocálicos breves: /a/, /ā/, /i/, /u/ y /ə/; fonemas vocálicos largos: /ā/, /ī/ y /ū/. Fonemas consonánticos: /ʾ/ = ء, /b/ = ب, /t/ = ت, /ṭ/ = ث, /z/ = ج, /h/ = ح, /ħ/ = خ, /d/ = د, /ḍ/ = ذ, /r/ = ر, /z/ = ز, /s/ = س, /š/ = ش, /ṣ/ = ص, /ḍ/ = ض, /ṭ/ = ط, /ḍ/ = ظ, /ʾ/ = ع, /ġ/ = غ, /f/ = ف, /q/ = ق, /k/ = ك, /l/ = ل, /m/ = م, /n/ = ن, /h/ = ه, /w/ = و, /y/ = ي. Para el árabe clásico, utilizamos los mismos signos, salvo para el fonema ج que se transcribe con el signo /ġ/ y el fonema ظ se transcribe con el signo /z/.

<sup>7</sup> V. *infra*.

(b) un sistema de enseñanza tradicional llamado *mahāḍra*<sup>8</sup>; (c) un tipo de música llamada *aḏawān*<sup>9</sup>; (d) una clase de poesía dialectal llamada *lā-ḡnā*<sup>10</sup> y (e) un tipo de vestimenta que es un elemento identitario y distinto de otros usados en el mundo árabe<sup>11</sup>.

En cuanto a la composición social antigua, dado que los personajes históricos que se mencionan en este artículo fueron personalidades pertenecientes a las dos principales clases sociales<sup>12</sup>, vamos a señalar cuales fueron estas clases. Para este fin hay que volver al momento en que las tribus venidas de Arabia alcanzaron el número suficiente para controlar el territorio. Los Banū Ḥassān, llegados en varias oleadas a lo largo de mucho tiempo, ocuparon el territorio y sometieron las tribus Ṣanhāḡa tras un largo proceso de conflictos y guerras. Como consecuencia de esta situación, los Banū Ḥassān, vencedores de estas guerras, se convirtieron en la clase dominante gracias a su poder militar, mientras que los Ṣanhāḡa, sometidos por las armas, hicieron de su debilidad una fuerza y desempeñaron el noble papel de ser los ulemas, o clase dedicada al saber, a los temas religiosos y al cadillazgo, lo que les otorgó el segundo puesto en la estratificación social y recibieron el nombre de *Zwāya*. Dado que su misión en esta sociedad era la transmisión del saber y la enseñanza de todo lo relacionado con el Islam y la lengua árabe, los *Zwāya* crearon unas escuelas llamadas *mahāḍra*<sup>13</sup>.

El territorio de *Trāb al-Biḏān*, tras quedar bajo el dominio de Banū Ḥassān, fue dividido en los emiratos siguientes: (a) Emirato de Brākna<sup>14</sup> fundado a principios del s. XVII en el sur de Mauritania; (b) Emirato de Trārza<sup>15</sup> (suroeste de Mauritania), fundado a principios del s. XVII; (c) Emirato de Ādrār<sup>16</sup>, fundado a principios del s. XVIII (norte de Mauritania) y (d) Emirato de Idaw ‘īṣ<sup>17</sup> (este y sureste de Mauritania) que se consolidó a partir de la segunda mitad del s. XVIII. Todos estos emiratos siguieron existiendo hasta la independencia de Mauritania en 1960<sup>18</sup>.

<sup>8</sup> La *mahāḍra* (pl. *mahāḍīr*) es la escuela tradicional que abarca varios niveles de formación empezando por lo más elemental (lectura y escritura) y memorización del Corán hasta llegar a las especialidades en *fiqh* «jurisprudencia islámica», *hadīṭ* «tradición profética», *as-sīra an-nabawīyya* «biografía del Profeta Muḥammad», *tafsīr* «exégesis coránica», *adab* «literatura; cultura humanística», etc. Las *mahāḍīr* siguen existiendo hasta nuestros días y constituyen un sistema de enseñanza que completa la escuela moderna y a veces la suple debido a la alta calidad que se le ha reconocido por expertos en sistemas de enseñanza no reglamentada V. Ould Mohamed Baba (2012).

<sup>9</sup> La palabra *aḏawān* (préstamo del habla *ṣanhāḡa*) es el nombre de la música tradicional de los *Biḏān*. Los cantantes forman una clase profesional llamada *īggāwān* (sing. *īggīw*) «cantantes tradicionales». La música *aḏawān* tiene elementos árabes y africanos. (Véase Wuld Ḥāmidun, 1990: 89).

<sup>10</sup> *lā-ḡnā* «poesía popular» es un género poético dialectal muy arraigado en la cultura de la sociedad *biḏānī*. Constituye, junto a la producción literaria en árabe clásico, una producción en árabe dialectal, de carácter oral y con una prosodia simple. (Véase Ould Mohamed Baba, 2005: 205–231).

<sup>11</sup> Se compone de la *darṛā* ‘a que es la túnica típica de los hombres *Biḏān* y la *malāḥvā* que es el vestido de la mujer *biḏānī*, prenda que cubre todo el cuerpo y se parece al sari de las mujeres indias. El uso del turbante era obligado para los hombres, por esta razón los *Biḏān* eran conocidos como *al-mulattāmūn* «los embozados».

<sup>12</sup> Que son los Banū Ḥassān, llamados también *‘Rab* y los *Ṣanhāḡa*, llamados *Zwāya*.

<sup>13</sup> V. *supra*.

<sup>14</sup> V. Ould Cheikh (1988: 92). Véase también Wuld as-Sālim (2010: 310).

<sup>15</sup> V. Ould Cheikh (1988: 68).

<sup>16</sup> V. Ould Cheikh (1988: 100).

<sup>17</sup> V. Ould Cheikh (1988: 108).

<sup>18</sup> La primera constitución mauritana redactada y aprobada en 1959 establece la igualdad de los ciudadanos ante la ley y establece en el artículo 1º que «Mauritania es un Estado republicano indivisible, democrático y social. Se denomina República Islámica de Mauritania. Todos los ciudadanos son iguales».

Una vez explicados estos aspectos, vamos a ver los personajes que la tradición oral ha conservado en el refranero ḥassānī<sup>19</sup>. Este repertorio de refranes que contienen nombres de personajes se divide en: preislámicos, islámicos y personajes de la cultura ḥassānī, este último grupo se divide a su vez en dos categorías: personajes que existieron<sup>20</sup> y otros que son producto del imaginario colectivo.

#### PERSONAJES HISTÓRICOS Y POPULARES

Los materiales recogidos nos han permitido establecer el listado de gran parte de los nombres de personajes citados en el refranero ḥassānī y hemos investigado si se trata de personas reales que han tenido un papel histórico o si se trata de personajes inventados por la gente como protagonistas de algunos relatos o anécdotas de carácter didáctico y educativo. Vamos a ver a continuación los personajes de la Arabia preislámica y del Islam que la cultura ḥassānī ha hecho suyos debido al arraigo de lo árabe e islámico en esta sociedad.

Cada refrán<sup>21</sup> o expresión refranística<sup>22</sup> aparece transcrito y a continuación se da su traducción y explicación etnolingüística y/o histórica si alude a un personaje histórico.

#### *Personajes de la Arabia preislámica*

Hay que indicar que los ḥassānīes se identifican mucho con la vida de la Arabia antigua porque proceden de aquella región y debido a que el modo de vida en ella era mayoritariamente de tipo beduino al igual que lo era el de los ḥassānīes hasta mediados del siglo pasado. Los refranes ḥassānīes nos han conservado los nombres de los personajes de la Arabia preislámica siguientes: Kulayb, Ḥātīm, Mādir, muǧīr *Umm ʿĀmir*, Ḥalīma Bint Abī Duʿayb y Ḥaybaḥ que veremos a continuación.

***aḥma mən kulayb ʾalli yaḥmi ʾal-ḥalawāt***: «Más guardián que Kulayb que guarda el desierto».

ante la ley». Esto significa la supresión de los antiguos emiratos y todo tipo de clases sociales tradicionales por ser incompatibles con el Estado de Derecho.

<sup>19</sup> Gran parte de los refranes objeto de este trabajo han sido recogidos durante una estancia del autor de este artículo en Nuakchot, Butimīt y Lə-gwārəb, en diciembre de 2018, el resto fueron recogidos en fechas anteriores y en diferentes zonas.

<sup>20</sup> Algunos de los refranes que vamos a estudiar se podrían llamar «refranes históricos» porque mencionan personajes que han existido o hechos que han ocurrido históricamente y que están documentados.

<sup>21</sup> En este trabajo, utilizamos el término refrán como equivalente a la expresión árabe *maṭal šaʿbī* tal como lo define ʿĀbidīn (1956: 85): «مأخذ العبارة حكم المثل الشعبي إلا إذا كانت نابعة من الجماهير أو مقبولة لديهم بحسبانها حقيقة: «Un dicho no se considera un refrán a menos que provenga de las masas del pueblo o sea aceptable para ellas porque lo consideran una verdad». En nuestra investigación paremiológica, proponemos la definición práctica siguiente: «Los proverbios populares - que traducimos por refranes - se enuncian en árabe coloquial, es decir, en el dialecto que se habla en cada país o región del mundo árabe y reflejan la forma de pensar, las creencias, las costumbres y la idiosincrasia de sus creadores, que son el pueblo llano del mundo árabe».

<sup>22</sup> En este artículo, expresión refranística es usada como equivalente a *at-taʿbīr al-maṭalī* tal como lo define Abū ʿAlī (1988: 46-47): «[...] ببرز أحوال الحياة المتكررة والعلاقات الإنسانية في صورة يمكن أن تكون جزءاً من جملة: resalta las situaciones recurrentes de la vida y las relaciones humanas en una estructura que puede ser una suboración». Con expresión refranística, aludimos a los refranes breves, especialmente los que se enuncian en forma de *idāfa* o forma comparativa.

Se trata de Kulayb b. Rabī'a<sup>23</sup> (cca 440- 494), jefe de la tribu de Taglib. Kulayb mató una camella de la tribu Bakr porque había roto los huevos de una paloma que estaba en su territorio protegido y un miembro de la tribu Bakr lo mató a él. Su asesinato fue la causa de la llamada *ḥarb al-basūs* «guerra de al-Basūs»<sup>24</sup> entre Taglib y Bakr que duró cuarenta años.

***akram mən ḥātəm*** «Más generoso que Ḥātīm».

Ḥātīm aṭ-Ṭā'ī fue un personaje de la Arabia presilámica considerado como el hombre más generoso de Arabia. Era de la tribu *ṭayyi'*. Al-Maydānī lo cita en el proverbio *akramu min asīray 'anazata wa-humā ḥātīm ṭayyi' wa-ka' b b. māmata*<sup>25</sup>.

***ārḥas mən māḍar v-əš-šaddū***: «Más tacaño que Mādir<sup>26</sup> en tiempos de escasez».

Mādir es un personaje de Arabia, conocido por su tacañería. Pertenecía a la tribu Banū Hilāl b. Mālik.

***äzīr umm 'āmīr***<sup>27</sup> «Como aquel que protegió a la hiena hembra».

Es la versión dialectal del proverbio árabe antiguo que aparece en la obra de al-Maydānī<sup>28</sup>: *ka-muḡīri ummi 'amīrin* (misma traducción). Esta expresión refranística se emplea para aludir a los ingratos. Existe una historia antigua que se relataba en Arabia según la cual unos cazadores estaban persiguiendo una hiena (hembra) y esta vio a un hombre y le pidió que la protegiera. El hombre consiguió que los cazadores la dejaran y la acogió. La hiena esperó hasta que el hombre se durmiera y lo devoró<sup>29</sup>.

***ḡaybat ḥalīma***: «Viaje de Ḥalīma».

Expresión refranística que alude al viaje que hizo Ḥalīma Bint Abī Du'ayb as-Sa'dī a La Meca, la mujer que crió al profeta Muḥammad en la *bādiya* «desierto» de La Meca<sup>30</sup>. Según la tradición y la *sīra an-nabawiyya* «biografía del Profeta», fue un viaje que le aportó toda una serie de mejoras relacionadas con el hecho de haber acogido al Profeta Muḥammad, pues desde aquel viaje, le fue todo muy bien.

Esta expresión refranística se emplea para indicar que un viaje ha sido exitoso.

***ḥalyat ḥaybar əlli mā bga mən-hum raddād aḥbar***<sup>31</sup>: «El exterminio de los habitantes de Ḥaybar de los cuales no quedó ni un superviviente».

Ḥaybar es el nombre colectivo de los habitantes de un oasis muy importante situado al noreste de Medina (Arabia Saudita). La tradición oral ḥassānī cuenta que los habitantes de este oasis fueron aniquilados sin que quede ni uno de ellos. No se ha podido

<sup>23</sup> Como jefe de tribu protegió su territorio. Prohibió que nadie utilizara los pastos de la tierra de su tribu o que las atravesara sin su permiso y prohibió que nadie acogiera a ningún miembro de otra tribu sin que se lo autorizara. A esta protección de sus territorios alude la expresión refranística ḥassānī.

<sup>24</sup> V. Zarzūr (1987-2: 522). V. Al-Maydani (1987-2: 522), *sv yawm al-basūs*.

<sup>25</sup> V. Zarzūr (1987-2: 203). V. Al-Maydani (1987-2: 203).

<sup>26</sup> V. Al-Fayrūzābādī (1996: 609).

<sup>27</sup> *umm 'amr wa-umm 'āmīr aḍ-ḍabu 'u* «hiena», v. Al-Fayrūzābādī (1996: 572).

<sup>28</sup> Al-Maydānī (1987-2: 172).

<sup>29</sup> A este hecho alude el verso clásico: *ومن يصنع المعروف في غير أهله \*\*\* يلاقي الذي لاقتى مجير أم عامر*

<sup>30</sup> Acerca de esta etapa de la infancia del Profeta Muḥammad, véase Machodorm (1979: 65-68).

<sup>31</sup> *raddād aḥbar* (Lit.: «persona que cuenta lo ocurrido en una catástrofe») significa en ḥassāniyya «superviviente».

comprobar el fundamento histórico de esta leyenda, pero el refrán es usado comúnmente y se aplica para cuando hay un exterminio.

### *Personajes islámicos*

Siendo el islam uno de los componentes más importantes de la cultura ḥassānī, resulta lógico encontrar en los refranes referencias al Profeta Muḥammad<sup>32</sup>, a otros profetas (Šāliḥ, Nūḥ, Yūsuf, etc.), a los ángeles y a personajes islámicos.

### *ḥātām l-ānbiyā* «El sello de los profetas».

Esta expresión refranística es usada como uno de los apodos del profeta Muḥammad.

### *ḥāṭṭ vaṭimātu mant ar-ṛṣūl* «La línea de Fāṭima, la hija del Profeta».

Esta expresión refranística es usada por los niños *Biḍān* para referirse a un círculo que trazan, cuando juegan al escondite, como zona en la que no se puede perseguir a los jugadores. Cuando un jugador sale de su escondite tiene que ir corriendo hacia el espacio protegido que lleva el nombre de Fāṭima, la hija del Profeta.

### *nāḡat sayyidnā<sup>33</sup> šālḥ<sup>34</sup>* «La camella del Profeta Šāliḥ».

Se dice al hablar de una camella que produce mucha leche. Según la leyenda local, esta camella, mencionada en el Corán tenía mil ubres y daba leche a toda la tribu de Šāliḥ, pero prefirieron matarla y fueron castigados por Dios.

La cultura de los *Biḍān* es eminentemente nómada, por esta razón dependen mucho del ganado, especialmente los camellos, y de ahí el interés por la camella de Šāliḥ que sería el tipo de camella que cualquier beduino le gustaría tener.

### *ma nūḥ<sup>35</sup>* (Lit.: «agua de Noé») «Las aguas subterráneas más profundas»<sup>36</sup>.

La creencia popular considera que el agua que proviene de los pozos profundos es el resto del agua del Diluvio Universal que quedó atrapada desde el tiempo del Arca de Noé.

El agua para los ḥassānīs, como cultura beduina, es el bien más apreciado y si hay que sacarlo de los pozos más profundos, donde todavía quedan restos del agua del Diluvio, lo hacen para su supervivencia y la de su ganado.

### *allā kīn yūsuf ‘alayhi s-salām<sup>37</sup>* «Es bello como Yūsuf, la paz sea con él»<sup>38</sup>.

*Yūsuf ‘alayhi s-salām* es José el Casto, símbolo de la belleza masculina en la sociedad ḥassānī. Esta expresión refranística es usada por las mujeres para expresar la admiración por la belleza de un hombre.

<sup>32</sup> La *sīra an-nabawiyya* «biografía del Profeta» es enseñada como parte de los programas de enseñanza de las escuelas tradicionales llamadas *maḥāḍira* en la cultura tradicional ḥassānī. V. *supra*.

<sup>33</sup> *Sayyidnā* (lit.: «Nuestro Señor») se emplea cuando se menciona un profeta.

<sup>34</sup> El profeta Šāliḥ y la camella están citados en Corán VII, 71-3: «Enviamos a Tamūd, su contribulo Šāliḥ. Dijo: ¡Gentes mías! ¡Adorad a Dios! ¡No tenéis otro dios, fuera de Él. Os ha venido una prueba procedente de vuestro Señor: Esta es la camella de Dios: Será una aleya entre vosotros. ¡Dejadla comer en la tierra de Dios! ¡No le hagáis mal, pues os cogería un tormento doloroso!». Vernet (2000. 133-34).

<sup>35</sup> *Nūḥ* «Noé»: Corán III, 30 *et passim*.

<sup>36</sup> Es decir, el agua que se encuentra en las capas más profundas del subsuelo.

<sup>37</sup> Está citado en el Corán XII.

<sup>38</sup> *‘alay-hi as-salām* «la paz sea con él», expresión usada para referirse a los profetas.

***akvaṛ mn-ən-namṛūd***: «Más infiel que Nimrōd»<sup>39</sup>.

Este personaje es el que menciona el Corán II, 258<sup>40</sup>. *ən-namṛūd* es también un personaje bíblico.

***ənṣal mā-hu ḥass dāwūd<sup>41</sup> v-əž-žännü***: «¡Cuán diferente es este canto del de Dāwūd en el paraíso!». La tradición ḥassānī le atribuye al profeta David la característica de tener la voz más bella del universo y que será él quien cantará para la gente del paraíso.

Cuando alguien canta mal se le dice esta expresión refranística formulada negativamente.

***ḥavnāt žibrīl<sup>42</sup>***: (Lit.: «los puñados de *žibrīl*»). «Los creyentes que van al paraíso por mediación de *Žibrīl*».

Según la tradición oral local, hay un gran número de personas que entrarán en el paraíso sin tener que rendir cuentas el día del Juicio Final. Será el ángel *Žibrīl* quien llenará su mano de gente<sup>43</sup> varias veces y los llevará directamente al paraíso.

La expresión refranística se dice de quien tiene más suerte que los demás mortales porque formaría parte de los afortunados que *Žibrīl* salvará el día del Juicio Final.

***aktab mn-əl-ḥavaḍa***: «Más escritor que los ángeles *Raqīb* y *‘Atīd*».

Según la tradición musulmana, *Raqīb* y *‘Atīd* son los ángeles que acompañan a cada persona y escriben lo que dice o hace ésta, sea bueno o malo. Por esta razón el refranero considera que escriben mucho.

***ämḍa mən säyv ‘Alī***: «Más afilado que la espada de *‘Alī*».

Es *‘Alī* b. *Abī Ṭālib*, el cuarto Califa ortodoxo (656-661). Según la tradición oral ḥassānī, *‘Alī* era un guerrero temible que manejaba la espada con gran maestría.

Se sabe históricamente que *‘Alī* participó en las *ḡazawāt* «campañas militares del Profeta» y demostró su valor en todas ellas.

***ḥātəm sulaymān<sup>44</sup>***: (Lit.: «El anillo de Salomón»). Es una marca de fuego que se pone en el lomo de los animales en la provincia de *Aḏawād* (Malí)<sup>45</sup>.

***ḥāyən mənnu ḥawv əl-žənn mən sulaymān***: «Lo teme como temen los genios a Salomón».

En Corán XXXIV, 11: «Sometimos a salomón el viento [...] entre los genios, algunos, con el permiso de Dios, trabajaban delante suyo...».

Este refrán se usa cuando se habla del temor a algo.

<sup>39</sup> Nimrōd (hebreo: נִמְרוֹד). V. *Diccionario enciclopédico de la Biblia*, p. 1088.

<sup>40</sup> Vernet en su traducción del Corán añade la nota siguiente: «No viste a aquel: Alusión a Nemrod».

<sup>41</sup> Dāwūd «David»: Corán XVII, 57: «Tu Señor conoce perfectamente a quienes están en los cielos y en la tierra. Hemos favorecido a unos profetas más que a otros. Hemos dado los Salmos a David».

<sup>42</sup> *Ġibrīl* «el ángel Gabriel». Citado en Corán LXVI, 4.

<sup>43</sup> Según la tradición oral local, en cada mano pueden haber decenas de miles de personas.

<sup>44</sup> El profeta *Sulaymān* es mencionado en Corán VI, 84 y otras aleyas como el señor de los genios y los vientos.

<sup>45</sup> Esta provincia de la República de Malí, situada en la frontera oriental de Mauritania, tiene una población *Biḍān* como se ha mencionado más arriba.

**ägṛa mən saḥnūn:** «Más sabio que Saḥnūn».

Es Saḥnūn b. Saʿīd b. Ḥabīb at-Tanuḥī (776-854). Era un jurista malikí de la escuela de Qayrawān y autor de la obra titulada *al-Mudawwana* muy conocida en las escuelas tradicionales mauritanas, las *maḥāḍīr*[0]<sup>46</sup>.

Para los ḥassānīes, Saḥnūn es el paradigma de la sabiduría de *fiqh*.

***l-aḥbār kāmlā v-əl-munkasir***<sup>47</sup>: «Todo lo que se quiere saber (sobre *fiqh*) está en *al-Munkasir*».

*al-munkasir* es el apodo dado por los ḥassānīes al alfaquí Ḥalīl b. Ishāq b. Mūsā al-Miṣrī (m. 767 h. = 1365 d. C.), autor de *Muḥtaṣar* (obra de *fiqh mālikī*). El libro es llamado también Ḥalīl entre los estudiantes de las *maḥāḍīr*<sup>48</sup> mauritanas.

En este refrán, se ha usado el apodo del autor, *al-munkasir*, para referirse a su obra que es una de las fuentes de *fiqh* más usada en las *maḥāḍīr* hasta el punto de considerar que contiene todo el *fiqh* como afirma el refrán.

#### *Personajes históricos de la sociedad tradicional ḥassānī*

El refranero contiene numerosos personajes históricos de la sociedad tradicional ḥassānī. Algunos de estos personajes son emires, otros son eruditos que habían destacado por su saber y otros son personajes que son producto de la imaginación popular.

En el refranero, se menciona varios de los emires tradicionales<sup>49</sup>, como veremos a continuación.

#### *Personajes históricos ḥassānīes*

Este segundo bloque se ha dedicado a los personajes propios de la cultura ḥassānī.

El refranero nos ha conservado nombres de los personajes históricos que se citan a continuación.

***dahṛ ʿli šanḍūra*** «En tiempos del emir ʿLi Šanḍūra»; ***kīv dahṛ ʿli šanḍūra*** «Como en tiempos del emir ʿLi Šanḍūra».

Esta expresión refranística hace referencia al emirato del Emir ʿLi Šanḍūra<sup>50</sup>. Se llamaba ʿLi Šanḍūra b. Haddi b. Aḥmad b. Dāmān. Fue emir de Trārza entre 1703 y 1727. Su emirato fue marcado por la paz, la prosperidad en todo su territorio y por los contactos internacionales. Visitó el Rey de Marruecos Mulāy Smāʿīl en 1719<sup>51</sup> para pedir su apoyo contra la presión de los emiratos vecinos, especialmente el de Bṛākna con el fin de mantener la paz que marcó su emirato. Además de conseguir el apoyo militar, trajo muchos regalos. Entre ellos se menciona *as-sarwāl l-abyaḍ* «el pantalón blanco» que este emir instauró a partir de su vuelta como uno de los símbolos del emirato y decretó que solo el emir podía llevar el pantalón de color blanco, el resto de los ciudadanos tenían que

<sup>46</sup> *maḥāḍīr* (pl. de *maḥāḍira*). V. (Ould Mohamed Baba, 2012).

<sup>47</sup> El apodo al-Munkasir que los ḥassānīes han puesto al alfaquí Ḥalīl b. Ishāq se debe al hecho de que este autor empieza su obra, *al-Muḥtaṣar*, diciendo: *يقول الفقير المضطر لرحمة ربه المنكسر خاطره لقللة العمل* «Quien necesita la misericordia de su Señor, y que tiene el corazón desgarrado por la escasez de acción... dice».

<sup>48</sup> V. *supra*.

<sup>49</sup> El *Trāb el-Biḍān* estaba dividido en varios emiratos como se ha indicado más arriba.

<sup>50</sup> V. Wuld al-Saʿd (2002: 344).

<sup>51</sup> V. Ould Mohamed Baba (2014: 179).



llevar pantalones de un color distinto. Esta costumbre dio origen a la expresión refranística *ṛbaṭ ʾas-sarwāl l-abyaḏ* (Lit.: «vistió el pantalón blanco») que significa «ser proclamado emir en Trārza»<sup>52</sup>. A pesar de la abolición de los emiratos, la expresión refranística *ṛbaṭ ʾas-sarwāl l-abyaḏ* tuvo tanto arraigo que se conoce y emplea hasta nuestros días cuando se habla de los emires de Trārza incluso por parte de los historiadores en sus escritos<sup>53</sup>.

La mención de *dahṛ* '*Li Šanḏūra*' tiene dos versiones. La primera se usa para indicar los tiempos muy antiguos<sup>54</sup>, mientras que la segunda se emplea en el sentido de un tiempo de prosperidad, de paz y de erudición.

*tvägrīš ʾāḥmād wəll ʾəd-däyd*<sup>55</sup>: «La valentía de ʾĤmād Wəll ʾəd-Däyd».

ʾĤmād Wəll ʾəd-Däyd (1882-1944) fue el penúltimo emir de Trarza que era conocido por su valentía y su conocimiento del arte de la guerra. Este hecho fue reconocido por los franceses contra los que luchó durante mucho tiempo. La tradición oral relata numerosas batallas suyas contra el colonialismo francés.

*səlm l-ʾümīr wəll ʾAyddä* (*Aḥmād Wəll Muḥammād Wəll ʾAyddä*): «La paz del emir Wəll ʾAyddä (Aḥmād Wəll Muḥammād)», llamada también '*ʾāvīt aḥmad l-mḥammūd*' (misma traducción).

Para las crónicas locales, este periodo de paz está documentado históricamente entre 1870 y 1890<sup>56</sup>. Este emir de ʾĀdrār, Aḥmād Wəll Muḥammād Wəll ʾAyddä, fue conocido por ser justo y durante su emirato hubo una paz duradera nunca conocida antes, debido a ello Aḥmād Wəll Muḥammād fue apodado *emir ʾas-səlm* «Emir de la paz»<sup>57</sup>. El poeta Muḥammad b. ʾAbd ar-Raḥmān b. al-Mubārak al-Gunānī resume esta paz en estos dos versos<sup>58</sup>:

Durante la paz de Aḥmād Wəll Muḥammād Wəll Aḥmad  
Nadie podía arrebatarse nada a otra persona y lo único que alguien podía dar a otro son  
las noticias.

*ʾalli bayn swayd aḥmad w-a ʾmām-u*: «Como el litigio que tuvo Swayd Ahmad con sus tíos paternos»<sup>59</sup>. Es el paradigma de los litigios largos en *Trāb ʾal-Biḏān*. Según Ould Cheikh (1988: 112-113), se trata de Swayd Aḥmad Wəll Muḥammad Wəll Muḥammad Šayn que fue uno de los príncipes del emirato de Idaw ʾīš. Después de la muerte del padre de éste, Muḥammad Wəll Muḥammad Šayn, la tribu Idaw ʾīš se dividió en dos fracciones

<sup>52</sup> La práctica de este ritual, que se inició en 1719, siguió hasta la abolición de los emiratos mauritanos tras la proclamación del nuevo estado mauritano el 28 de noviembre de 1960.

<sup>53</sup> V. Ould Mohamed Baba (2014: 183).

<sup>54</sup> En el mismo sentido que se usa la expresión castellana «cuando reinaba Carolo». Se sabe que Carolo es Carlos III cuyo nombre aparece en el frontispicio de la Puerta de Alcalá en Madrid: *rege Carolo III* y cuyo reinado para el pueblo llano parecía muy antiguo porque está escrito en este monumento de apariencia añeja.

<sup>55</sup> ʾĤmād Wəll ʾəd-Däyd (1882-1944) fue el penúltimo emir de Trarza de 1930 a 1944. Acerca de su biografía y sus hazañas guerreras, véase (Ould Mohamed Baba, 2006).

<sup>56</sup> V. Ould Cheikh (1988: 106).

<sup>57</sup> V. Ould Chekh (1988: 106).

<sup>58</sup> من عاقبت أحمد لمحمد \* \* \* ول أحمد ما يغبظ لغيره  
حد الحد ولا يعط حد \* \* \* الحد اتل ماء لخبار

<sup>59</sup> Acerca del hecho histórico al que alude este refrán, véase Ould Cheikh (1988:108-114).

enfrentadas que tomaron más tarde, unos el nombre de *Šrātīt* (los partidarios de Swayd Aḥmad) y, los otros, *Āḥākāk*. La fracción llamada *Āḥākāk* era la de los partidarios de sus tíos paternos los cuales se opusieron a que él fuera coronado emir. A consecuencia de ello, estalló entre ellos una guerra que provocó la división de la tribu Idaw'īš en estos dos clanes y así continúan hasta hoy en día. A pesar de la oposición de sus tíos paternos, Swayd Aḥmad Wəll Muḥammad llegó a ser emir en 1826, pero fue asesinado en 1829 por encargo de sus tíos paternos.

A este conflicto se refiere también la expresión refranística *bayn-hum šarṛ gaysūm*: «Se tienen declarada una guerra como la de Gaysūm» y también la expresión refranística *aṭwal mən šarṛ gaysūm* «más largo que la guerra de Gaysūm». La palabra *gaysūm* significa aquello que divide y que separa definitivamente.

***aṭwal mən šarṛ ḥāḥḥā*** «Más largo que la guerra de *Šarṛ-Ḥāḥḥā*».

*Ḥāḥḥā* es el nombre de un miembro de una tribu de los Ḥassān que se negó a pagar la *zakāt* «azaque»; su rechazo fue uno de los factores desencadenantes de la guerra que lleva su nombre, *Šarṛ-Ḥāḥḥā*, que tuvo lugar en el emirato de Trārza<sup>60</sup> (zona suroccidental de Mauritania) de 1644 a 1674 entre los Zwāya y los 'Rab<sup>61</sup>.

Fue un litigio larguísimo –como afirma el refrán - en el que se perdieron muchas vidas por parte de los dos bandos y que tuvo como consecuencia el establecimiento de la estructura social tradicional en la que la clase dominante era los Banū Ḥassān<sup>62</sup>.

***āḡlaḍ mn-əl-kävyü***: «más noble que *əl-Kävyä*». Es *əl-Kävyä* Wull Busayf, jefe de la tribu Wlād Mbārək. Murió en 1860 (Waddādi, 2001: 268).

***ila 'ətt ḍarḥ əš-šayḥ sīdiyya***: «Aunque fueses el mismísimo Šayḥ Sīdiyya»<sup>63</sup>.

əš-šayḥ Sīdiyya b. al-Muḥtār b. Hayba b. Aḥmad Dawla b. Abābak (llamado también əš-šayḥ Sīdiyya al-Kabīr) (1780-1868.) fue uno de los más importantes eruditos y, según muchos investigadores, una de las figuras más relevantes del siglo XIX en *Trāb əl-Biḍān*. Fundó una *maḥāḍira* muy concurrida en su tiempo. Escribió numerosas obras conservadas, algunas editadas y otras manuscritas, sobre *fiqh*, gramática, Lengua Árabe, exégesis coránica, etc.<sup>64</sup>. Como ejemplo de estas numerosas obras, citamos *Aḡwiba fiqhiyya (fiqh)*, *al-Aḡwiba al-mubāraka (fiqh)*; *Šarḥ al-Aḥḍarī (fiqh)*. Poseía una de las más importantes bibliotecas de *Bilād Šinqīt* que adquirió en un viaje de estudios a Marruecos<sup>65</sup>.

El refrán se emplea para expresarle a alguien que no se le hará lo que pide de ninguna manera. Es la negación absoluta de algo incluso para el mismísimo əš-šayḥ Sīdiyya que toda la gente respetaba.

***ä 'qal mən wəll rāzgü***: «Más inteligente que Wəll Rāzgä»<sup>66</sup>.

<sup>60</sup> Llamado también Emirato de Awlād Aḥmad b. Dāmān.

<sup>61</sup> Acerca de esta guerra, se han escrito varias obras, entre las que citamos la de (Wuld al-Sa'd, 1993).

<sup>62</sup> V. *supra*.

<sup>63</sup> V. su biografía en Wuld Ḥāmidun (1990: 35).

<sup>64</sup> Acerca de sus obras, véase Wuld Bazayd (1996: 56–59).

<sup>65</sup> Los manuscritos de la Biblioteca de al-Šayḥ Sīdiyya Bāba, heredero de la biblioteca de al-Šayḥ Sīdiyya al-Kabīr, fueron listados por el arabista francés Louis Massignon en un artículo que publicó en 1909 bajo el título «une bibliothèque saharienne», en el número 8 de la *Revue du Monde Musulman*.

<sup>66</sup> V. Ould Mohamed Baba (2008: 146).

Su nombre completo es ‘Abdallāhi Wəll Muḥammad Wəll Ḥabīb Wəll Rāzga al-‘Alawī, apodado *qādi lə-brākna* «cadí del Emirato de lə-Brākna» (m. 1731)<sup>67</sup>. Fue un sabio, alfaquí y poeta que dejó varias obras manuscritas entre las cuales citamos *Nuzhat al-ma ‘ānī fī-l-bayān wa-l-ma ‘ānī*, *Dīwān šī ‘r*, *fatāwā mutanawwi‘a*. Fue consejero del emir ‘Li Šanḍūra y le acompañó durante su viaje a Marruecos<sup>68</sup>. Wəll Rāzga aprovechó aquel viaje para traer muchos libros<sup>69</sup>.

Cuando en el refranero ḥassānī se quiere afirmar que alguien es muy sabio y sagaz, se emplea la expresión refranística *ā ‘qal mən Wəll Rāzga*. Si, por el contrario, se quiere decir que alguien no es una emiencía, se emplea la expresión refranística: *mā-hu wəll rāzga*: «no es Wəll Rāzga».

***azaywān mən tidinīt wəll mānu əlli taḥbaṭ nbīḥ l-äklāb***: «Más entendido en música *azawān*<sup>70</sup> que la *tidinīt*<sup>71</sup> de Wəll Mānu<sup>72</sup> que reproduce los ladridos de los perros». Se dice también ***abayḍan mən tidinīt wəll mānu***: «Más *Biḍāni* que la *tidinīt* de Wəll Mānu».

Ambos rerrfanos citan el *iggīw* «cantante tradicional» y poeta Wəll Mānu que es el abuelo de əl-Mayddāḥ (estaba vivo en 1855). Wəll Mānu y después su nieto əl-Mayddāḥ fueron los fundadores de una dinastía de *iggāwən*, «cantantes tradicionales de los *Biḍān*»<sup>73</sup>. Su familia, Ahəl Mānu era conocida en el Emirato de Trārza antiguamente y es conocida actualmente en todo el país. Wəll Mānu era también un gran poeta lo que le permitió componer unas epopeyas llamadas, en dialecto ḥassāniyya, *thaydīn*<sup>74</sup> en alabanza a los emires de Trārza en sus numerosas batallas y continuas algaras.

Era tan conocedor del instrumento *tidinīt* que era capaz de reproducir con él cualquier melodía e incluso cualquier ruido, o ritmo. Según la tradición oral, era capaz de reproducir los ruidos de los animales como nos dice el refrán.

***abayḍan mən dūdu säk***: «Más *Biḍāni* que *Dūdu Säk*».

*Dūdu Säk* fue un traductor colonial al servicio de Francia que llevó a cabo varias misiones exploratorias en los emiratos de Mauritania a finales del siglo XIX. Este hombre, de origen senegalés y de la etnia wolof, fue enviado por su familia siendo niño a una *maḥaḍra* del emirato de Trārza para aprender el Corán y la cultura islámica. Durante su estancia aprendió además el dialecto ḥassāniyya y la cultura ḥassānī hasta el punto de ser considerado un *Biḍāni*. Entre los conocimientos adquiridos aprendió el arte de componer poesía ḥassānī, *lə-ḡnā*, y se convirtió en un poeta en este dialecto<sup>75</sup>. Por esta razón, decían

<sup>67</sup> V. una amplia biografía suya en aš-Šinqīṭī (1911: 1–24).

<sup>68</sup> V. *supra*.

<sup>69</sup> V. Ould Mohamed Baba (2014: 179).

<sup>70</sup> V. *supra*.

<sup>71</sup> *Tidinīt*: Es un instrumento musical de cuerda parecido al guitarrillo que tocan los hombres *iggāwən* «cantantes tradicionales de los *Biḍān*». Es otro elemento identitario de la cultura ḥassānī. V. Ould Mohamed Baba (2019: 73).

<sup>72</sup> Se trata probablemente de ‘Li Wul Mānu que sería el primero de su familia en componer el tipo de poemas llamado *thaydīn* según (Ould Bah, 1970: 14).

<sup>73</sup> Todas las familias de *iggāwən* estaban antiguamente vinculadas a los emires y en el caso la familia Ahəl Mānu eran los cantantes de los emires de Trārza.

<sup>74</sup> *Thaydīn* (Véase Ould Bah, 1970: 14) «Avec les Awlād Manu au Trarza, et avec les Ahl Ndiartu à l’Est, l’art du *Thaydīn* a beaucoup évolué durant le XVIIIe siècle».

<sup>75</sup> En su casa en San Luis, que fue la capital colonial de Mauritania, se constituyó un círculo literario al que asistían poetas mauritanos, eruditos e incluso Emires, en algunas ocasiones. Su generosidad se hizo legendaria y los poetas mauritanos de su círculo literario la inmortalizaron en numerosos poemas que se han conservado.

de él *äbäyḍan mn-əl-Biḍān*, es decir «Más *Biḍāni* que los *Biḍān*». Todas estas habilidades junto con el respeto que le tenían los *Biḍān* lo convirtieron en un interlocutor válido entre Francia y los emiratos de Mauritania. Los *Biḍān* le pusieron como nombre ḥassānī Muḥammadən Wəll Ibnu əl-Muqḍād. Véase (Muḥammad ʿ Abd Allāh, 2020: 17).

***mārsūl wull kāyžä***: «El emisario de *Wəll Kāyžä*<sup>76</sup>». El uso de esta expresión refranística ḥassānī surge a raíz de la estancia del aventurero francés René Caillé entre 1824 y 1825 en *Bilād Šinqīt*<sup>77</sup>. Durante aquella estancia mandó un emisario para que le recabara unas informaciones para continuar su viaje hacia Malí (Soudan français); dicho emisario nunca volvió lo que le obligó a alargar su estancia en *Bilād Šinqīt*. Aprovechó la tardanza de su emisario para dar, más tarde, informaciones valiosas a Francia sobre las costumbres locales. Escribió su diario bajo el título *Journal de vogaye à Toumbouctou et Jenné*.

Su nombre es el único nombre europeo que aparece en el refranero ḥassānī. La razón por la que se conservó sería probablemente el hecho de ser aceptado por la población con la que estuvo en contacto. De hecho, sus anfitriones adaptaron su nombre al sistema usado en ḥassāniyya<sup>78</sup> añadiéndole *Wəll* (= *ibn*). Es también razonable pensar que el mismo Caillé llegara a integrarse en la sociedad para poder conseguir la simpatía de la gente y obtener todas las informaciones que necesitaba para su misión. Lo cierto es que le pusieron un nombre familiar al estilo ḥassānī: *Wəll Kāyžä* (adaptación ḥassānī del apellido francés Caillé) y de esta manera fue más fácil para la gente pronunciar su nombre e incluso creer que es un nombre ḥassānī permitiendo su conservación en esta expresión refranística<sup>79</sup>.

#### *Personajes populares*

Vamos a ver a continuación algunos personajes populares producto de la imagiación de la gente entre los cuales varios aparecen en expresiones refranísticas con estructuras como «más necio que...», etc.)

***ä ʿgaḷ mən däylül***: «Más juicioso que *Däylül*».

*Däylül* era un personaje sentencioso conocido por una serie de frases e historias que demuestran su sagacidad. Estas frases famosas eran unos consejos prácticos para resolver diversas situaciones en la vida y eran llamadas *däylüliyyāt* «sentencias de *Däylül*». Algunos investigadores creen que debió ser un personaje real, pero otros creen que fue creado por la gente que le atribuían sentencias, fruto de la experiencia del pueblo, como si fueran suyas. Una de las sentencias que le son atribuidas es: *aṭəlt nyāg w-āmḥawwal w-aṭəlt lyāli w-əṭḥawwal w-aṭəlt snīn w-tmawwal*: «Tres camellas y un camello; tres noches y un desplazamiento y, a los tres años tendrás una riqueza»<sup>80</sup>.

<sup>76</sup> V. Ould Mohamed Baba (2008: 122).

<sup>77</sup> V. *supra*.

<sup>78</sup> El uso del término *Wəll* «hijo de» en lugar de *Ibn* es una característica de los *Biḍān* que sigue existiendo hoy en día, aunque los diferentes países están tendiendo en los últimos años a suprimir esta parte de los apellidos ḥassānīes.

<sup>79</sup> Este refrán se puede fechar porque sabemos en qué momento *Wəll Kāyžä* mandó su emisario, aproximadamente hacia 1824. Desde aquella fecha, circuló la expresión *mārsūl Wəll Kāyžä* para referirse a quien no vuelve o que tarda mucho.

<sup>80</sup> Refleja la creencia de que si uno dedica un tiempo relativamente corto a la crianza de los camellos consigue un buen rebaño, lo que es una gran riqueza en el mundo beduino.

***mžībət lə-mžaydri<sup>81</sup> kəll ši žāb mənn-u miyya:*** «Como lo que trajo lə-Mžaydri, trajo cien unidades de cada cosa».

Este personaje popular hizo un viaje por el Magreb y trajo, según cuenta la tradición oral, cien ejemplares de todas las cosas que le resultaron llamativas. Trajo también libros y numerosas relatos y anécdotas de los países visitados.

***māhu mži ‘anvār l-šingīti*** «No es como vino ‘Anvār a la ciudad de Šingīti<sup>82</sup>».

Según cuenta la tradición oral este hombre llamado ‘Anvār viajó y cuando volvió a su ciudad trajo caravanas cargadas de todo tipo de bienes y de regalos valiosos.

El refrán, formulado en negativo, se dice de la vuelta de quien no aporta nada al lugar al que vuelve.

***äväysäd mən täybä:*** «Más necio que Täybä».

Täybä es una mujer conocida popularmente por su necedad. Se cuentan de ella infinitas anécdotas que demuestran su necedad.

***täybä əmmərkäybä:*** «Täyba, la de la rodillita».

Esta expresión refranística, en la que se cita Täybä, parece una referencia a una cualidad física o un comportamiento suyo. Lo más probable es que sea algo relacionado con su necedad.

***žäbr wəll zärrūq əlli žäbr-u mulānā ‘lū nziž əl-vəlžä:*** «Como la manía de Wəll Zärrūq: le dio por tejer telares (para confeccionar jaimas)».

En la sociedad de los *Biḍān*, sólo las mujeres pueden tejer telares, pero el personaje masculino al que alude este refrán es una excepción. Este personaje Wəll Zärrūq incumple esta norma social y se convierte así en un maniático señalado por la gente. El refrán se emplea generalmente para señalar cualquier manía rara.

***aḥmaq mən bäyy swäydi lli yägvaḥ zriḅä ‘lū əl-ğərbān w-igül-lhum ḥṛu waḥḥa lā ṭṭru:*** «Más necio que Bäyy Swäydi que encierra los cuervos en un cercado y les dice: “Volad o no”».

***ḥayl bu-zənnibä, əl-ḥamra təgläb əl-bäyḍa w-ə-bäyḍa təgläb əl ḥamra:*** «Como los caballos de Bu-Zənnibä, el alazán es más veloz que el blanco y éste, más veloz que el alazán».

Se dice de las personas igualadas en buenas cualidades humanas.

***awḥal mən bu-šəkrädä:*** «más ocupado que Bu-šəkrädä»<sup>83</sup>.

La tradición oral nos pinta este personaje como en una caricatura en la que aparece llevando un arma, conduciendo un rebaño de siete corderos junto con un caballo y llevabando la brida de un camello, a la vez que tomaba bocados y cantaba.

***əṛ-rāš rāš-ak yā hännūn, lā bğayt ‘addl-u gṭāti, lā bğayt ‘addl-u grūn:*** «Es tu pelo, Hännūn, si quieres hazlo melena o si quieres hazlo trenzas».

<sup>81</sup> *lə-Mžaydri* es un apodo que significa «aquel que padece la viruela».

<sup>82</sup> Esta ciudad, situada en el noreste del país, es la que dio nombre al territorio de Mauritania que se llamaba *Bilād Šingīti* hasta que la potencia colonial francesa le dio el nombre de Mauritania, en 1903. V. *supra*.

<sup>83</sup> Se dice de quien tiene muchas tareas y está siempre ocupado.

Este personaje no se ha podido identificar y podría ser un nombre que se ha escogido por la rima (Hännūn – grūn).

El refrán se usa para decir al interlocutor: ¡Haz lo que quieras!

**äsävrag mn-mährāz āhəl bū-ksä:** «Más ocioso que el almirez de la familia Bū-Ksä»<sup>84</sup>.

La tradición oral nos informa de que era una familia que poseía un gran rebaño de camellos. Su alimentación principal era la leche y la carne de su ganado. Por esta razón no necesitaba el almirez para nada.

**ğaybāt al-ḥarṛāši** «Las caravanas de al-Ḥarṛāši».

Esta expresión refranística ḥassānī alude a un hombre llamado al-Ḥarṛāši que era dueño de un comercio de caravanas, es decir, que intercambiaba productos entre varias zonas del país. Estas caravanas fueron el medio más eficaz para desarrollar el comercio a lo largo de la Edad Media en todo el Magreb, pero especialmente en *Trāb al-Biḏān* donde hasta hoy en día tenemos las llamadas Ciudades de las Caravanas<sup>85</sup>. Estas caravanas siguen existiendo, en algunas zonas, especialmente para transportar la sal y los dátiles.

**aḍlām mən gāddūl:** «Más tirano que Gāddūl».

Según la tradición oral, Gāddūl era un hombre de los Ḥassān que vivía en las zonas costeras; se dedicaba a arrebatar a la gente sus bienes y a tiranizarlos. Es el paradigma del bandolero en la cultura ḥassānī.

**ākḍāb mən al-lüglüg:** «Más mentiroso que Lāglüg».

Lāglüg es un personaje popular conocido por sus mentiras.

**akḍab mən wəll əž-žənba gāl-lu bū-h sma 't ḥəss mahrāz v-əs-sma gal-lu ḍa-k āna ḍəgt-u:** «Más mentiroso que Wəll əž-Žənba: le dijo su padre: “oí el ruido de un almirez en el cielo”, y él respondió: “y yo probé lo que estaban machacando”».

**savīh<sup>86</sup> l-andalus əlli baddal maṣḥav b-kālb:** «El pródigo de al-Andalus que cambió un Corán por un perro»<sup>87</sup>.

**ād'av mən əmḡən yūsəv:** «Más débil que əmḡən<sup>88</sup> yūsəv».

Esta mujer es un personaje fabuloso que simboliza la debilidad pues se dice que se le cayó encima un odre pequeño y le rompió las dos piernas.

<sup>84</sup> Se sabe que los llamados grandes nómadas, o nómadas camelleros, viven casi exclusivamente de los productos procedentes del camello (carne, grasa de la joroba del camello, mantequilla y leche) que complementan con frutos, especialmente los dátiles. Raramente utilizan los cereales para cuya molienda se usan los almireces.

<sup>85</sup> V. Corral (1985).

<sup>86</sup> *savīh* (ár. cl. *saḥīh* «tonto, impertinente, fresco, etc»), en ḥassāniyya significa «despilfarrador».

<sup>87</sup> Se trata probablemente del mismo personaje andalusí que aparece en el refranero de az-Zağğālī, *akḥār mīn Sālm almuğānī alladī bá' almuṣḥaf waṣtará adduff*: «Más infiel que Salm, el cantante, que vendió un corán y compró un adufe» (v. Ould Mohamed Baba, 1999: 75).

<sup>88</sup> *əḡḡən*: esta voz es una variante antigua de *umm* «madre de ...», empleada para formar la *kunya* de mujeres.

**äzhäl mən kāridännü:** «Más ignorante que Kāridännä».

Este personaje popular simboliza la ignorancia.

**ažwa ‘ mən āḅaylāt:** «Más hambriento que Āḅaylāt».

Hay varias versiones que explican hasta qué extremo llegó el hambre que sufría este personaje. Según algún de los informantes, el hambre llevó a Āḅaylāt a comer carroña.

**ḥnüş mint şülä:** «La serpiente de Mint Şülä».

Esta mujer es considerada como el símbolo de las personas gafes, pues la serpiente, además de mararla a ella, mató a los que la transportaron y a sus curanderos.

**ḥaymät şwaylīḥa:** «La jaima de Şwaylīḥa». Esta mujer tenía una jaima que no utilizaba ni dejaba que otra persona lo hiciera. Simboliza lo inútil.

**kumbä ta ‘rav əlli v-ər-ṛəbb** «Kumbä (nombre propio de mujer africana) sabe lo que tiene el arropo».

El nombre de este personaje femenino se emplea para indicar que una persona determinada es la que conoce los entresijos de un asunto.

**mşaffgā-lu rāyllü** (Lit.: «Räyllä le está aplaudiendo») «Es una persona engreída».

Räyllä es un personaje femenino imaginario que anima a las personas a ser engreídas y les incita a hacer acciones que demuestren su engreimiento. La tradición describe este hecho como si fueran los aplausos que Räyllä hace a estas personas.

**kiv kättāb mişr əlli ktəb yimḥī-h şəb ‘-u lə-kbīr:** «Como el escriba egipcio, todo lo que escribe lo borra su pulgar»<sup>89</sup>.

Se emplea para indicar que el trabajo que se está haciendo resulta inútil.

**gta ‘nā-hä b-mūs məyžä:** (Lit.: «la hemos cortado con la navaja de Mäyžä»). «Lo hemos cortado de raíz».

En la tradición, la navaja de esta mujer llamada Mäyžä simboliza la navaja más afilada que pueda existir.

Se usa esta expresión refranística en el sentido de cortar algo de raíz.

**tbartiyyət<sup>90</sup> wəll näffü:** «Como la quiebra de Wəll Näffä».

Según la tradición local de Trärza, este comerciante tuvo una quiebra total de su negocio. La versión caricaturesca para explicar esta quiebra se ha resumido en la siguiente frase: «Wəll Näffä fue a hacer la caja, metió la mano en el cajón, en busca del dinero, y le picó un alacrán».

La presencia de la palabra *tbartiyyä* (< *perte*), préstamo del francés, indica que este refrán no pudo haber existido antes de finales del siglo XIX, época en la que los franceses entraron en contacto con los mauritanos. Es un refrán significativo en la medida

<sup>89</sup> Egipto aparece frecuentemente en la tradición oral ḥassānī debido probablemente a que los Banū Hilāl, a los que pertenecen los banū Ḥassān, estuvieron algún tiempo en Egipto.

<sup>90</sup> La palabra *tbartiyyä* es un préstamo del francés (< *perte*) que se ha amoldado a un esquema ḥassānī.

en que los primeros contactos entre los franceses y los mauritanos fueron precisamente entre comerciantes, de ahí que los préstamos *ḥassānīes* procedentes del francés fueron inicialmente palabras del campo semántico del comercio y de los productos procedentes de la metrópolis.

**ārgād mn-əmm lə- 'nātər:** «Más dormilón que *əmm lə- 'Nātər*».

Según la creencia popular este personaje se quedó dormido un año entero.

Es el paradigma de los dormilones.

**āḥlūb mən āžḥārt əlli iżīb əl-lbān vāwg ər-rəgwū:** «Más ordeñador que *Āžḥārt* que saca la leche por encima de la nata».

La capacidad de sacar la leche por encima de la nata es una exageración caricaturesca con la que la gente describe la habilidad de este personaje a la hora de ordeñar, pues consideran que logra lo imposible.

#### CONCLUSIONES

Como se ha podido ver, el refranero *ḥassānī* contribuye a un mejor conocimiento de la cultura de los *Biḍān*, pues en los materiales presentados sobre los personajes, se descubren algunas de las características de la sociedad tradicional de los *Biḍān*. Este estudio y explicación de los refranes que mencionan personajes históricos y del imaginario colectivo permite una mejor comprensión e interpretación de muchos aspectos culturales de los *ḥassānīes*. Los enunciados de los refranes reflejan una cultura que era eminentemente beduina, que manifestaba un gran interés por la Arabia preislámica, por el Islam, los ulemas y los alfaquíes. La existencia de personajes que pertenecieron al sistema de emiratos, a las *maḥaḍras* abre una ventana sobre estas instituciones tradicionales. Algunos de sus personajes han quedado inmortalizados por sus buenas acciones, por su valor o por haber contribuido a la mejora de la vida cultural, social o económica. Por otra parte, la existencia de los personajes islámicos puede interpretarse como una demostración del grado de religiosidad alcanzado por esta sociedad. Además del significado cultural de estos personajes, desde un punto de vista histórico, su aparición nos da la fecha aproximada en la que algunos refranes o expresiones refranísticas empezaron a usarse, esto nos permite hablar de «refranes históricos». La presencia de los personajes del imaginario *ḥassānī* es el producto de una creación colectiva cuya finalidad es establecer un código moral de buena conducta y de rechazo de los comportamientos intolerables. Todos los personajes citados en los refranes y expresiones refranísticas analizados en este trabajo forman parte de la literatura oral *ḥassānī*, un legado de gran valor etnolingüístico cuya recopilación y explicación ayuda a conocer una parte de la cultura del Magreb.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ‘ĀBIDĪN, ‘Abd al-Mağīd (1956) *Al-amṭāl fī-n-naṭr al- ‘arabī al-qadīm ma ‘a muqāranatihā bi-naṣā’ irihā fī-l- ‘ādāb as-sāmiyya*. Cairo: maktabat miṣr.
- ABŪ ‘ALĪ, Tawfīq (1988) *al-maṭal al- ‘arabī wa-l- ‘aṣr al-ḡāhili (dirāsa taḥlīliyya)*. Beirut: dār an-nafā’is.
- AL-FAYRŪZĀBĀDĪ, Muḥammad b. Ya‘qub (1996) *al-qāmūs al-muḥīṭ*. Beirut: Mu’assasat Ar-risāla.



- AŞ-ŞINQĪTĪ, Aḥmad Al-amīn(1911) *al-Wasīt fī tarāğim udabā' šinqīt*. El Cairo: al-Ḥanği.
- BARTIMA, S. (1963) *Enciclopedia de La Biblia*. Barcelona: Ediciones Garriga.
- BOGAERT, Pierre-Maurice (1993). *Diccionario enciclopédico de la Biblia*. Barcelona: Herder.
- CORRAL, José (1985) *Ciudades de las cavanas. Alarifes del Islam en el desierto*. Madrid: Harmann Blume.
- EL-CHENNAFI, Mohamed (1970) «Sur les traces d'Awdağust: les tagdāwəst et leur ancienne cite», en Robert, D. *et alii* (Eds.) *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost Tome I*. París: Arts et métiers graphiques.
- MACHORDOM COMINS, Alvaro (1979) *Muhammad (570–632) Profeta de Dios*. Madrid: editorial Fundamentos.
- MUḤAMMAD 'ABD ALLĀH, Būhā. (2020) «Bilād Šinqīt wa-l-mustaşriqūn». *Dirāsāt istişrāqiyya* n° 21, 15–36.
- OULD CHEIKH, Abdel Wedoud (1988) *Eléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott: Centre Culturel Français A. de St Exupéry.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem (1999) *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyā az-Zajjālī*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem (2006) «Relato en dialecto ḥassāniyya acerca del de la biografía del emir Well ed-Dayd». *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* n° 10, 93–107.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem (2008) *Refranero y fraseología hassanī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza: Instituto de estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem (2012) «La maḥaḍra de Mauritania: una universidad nómada». *al-Andalus-Magreb* n° 19, 345–360.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem (2014) «Un manuscrito inédito acerca de los emires de Trarza. Edición, traducción y notas». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos- Sección Árabe-Islam* n° 63, 171–184.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem (2019) *Diccionario ḥassāniyya-español*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- VERNET, Juan (2000): *El Corán. Introducción, traducción y notas*. Barcelona: editorial Planeta.
- WULD AL-SA'D, Muḥammad al-Muḥtār (1993) *Ḥarbu šurrubba aw azmatu al-qarn as-sābi' 'aşar fī-l-ğanūb al-ğarbī al-mūrītānī*. Nouakchott: al-ma'had al-mūrītānī lil-baḥṭ al-'ilmī.
- WULD AL-SA'D, Muḥammad al-Muḥtār (2002) *Imārat at-trārza wa-'alāqātuhā at-tiğāriyya wa-s-siyāsiyya ma'a l-faransiyyīn min 1703 ilā 1860*. Rabat: Manşūrāt ma'had al-dirāsāt al-ifrīqiyya.
- WULD AS-SĀLIM, Ḥamāh Allāh (2010) *Tārīḥ bilād šinqīt (mūrītānyā) min al-'uşūr al-qadīma ilā ḥarb šarrubbah al-kubrā bayna awlād an-nāşir wa-dawlat ibiddūkal al-lamtūniyya*. Beirut: Dār al-kutub al-'ilmiyya.
- WULD BAH, Sayyid (ed.) (1995) *Mūrītānyā at-taqāfa wa-d-dawla wa-l-muğtama'*. Beirut: Markaz dirāsāt al-waḥda al-'arabiyya.
- WULD BAZAYD, Sīdi Muḥammad (1996) *Mu'ğam al-mu'allifīn fī-l-quṭr aş-şinqītī*. Sūsa: Mu'assasat Sa'dān lil-ṭ-ṭibā'a wa-n-n-naşr.
- WULD ḤĀMIDUN, al-Muḥtār (1990) *Ḥayāt mūrītānyā al-ğuz' at-tanī al-ḥayāt at-tqāfiyya*. Túnez: ad-Dār al-'arabiyya lil-l-kitāb.

- WULD WADDĀDI, Mohamed Mahmoud. (Trad.) (1985) *al-barābīš banū ḥassān ta'lif Būl Martī*. Damasco: Maṭba'at Zayd ban Tābit.
- WADDĀDI, Mohamed Mahmoud (Trad.) (2001) *qabā'il al-biḍān fī l-ḥawḍ wa-s-sāhil al-mūrītānī wa qiṣṣat al-iḥtilāl al-faransī li-l-miṇṭaqa, ta'lif Būl martī*. Bengazi: dār al-kutub al-waṭaniyya.
- ZARZŪR, N. H. (ed.). (1987-1/2) *Mağma' al-amṭāl li-abī faḍl aḥmad b. muḥammad b. ibrāhīm an-nisābūrī al-maydānī*. Beirut: dār al-kutub al-'ilmiyya. (2 vols). (Citado aquí como al-Maydānī 1987-1/2).

Fecha de recepción: 14 de agosto de 2020  
Fecha de aceptación: 12 de septiembre de 2020

